

基于翻译实践能力培养的日语专业 “高级口译”课程教学改革初探

田云明

(唐山学院 外语系, 河北 唐山 063000)

摘要:“高级口译”是在日语专业高年级开设的一门专业方向课,是具有较强实践性的实用型、综合型课程,在日语翻译人才培养过程中发挥着重要作用。因此,在教学过程中,通过运用“翻转课堂”优化课程设计、导入互动环节调整教学内容、改革课程考核方式加强学习过程评价等一系列改革措施,强化了对学生翻译实践能力的培养,使其更加符合市场需求。

关键词:日语专业;高级口译;翻译实践能力;教学改革

中图分类号:G642.0 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-349X(2017)06-0083-04

DOI:10.16160/j.cnki.tsxyxb.2017.06.018

A Research into the Teaching Reform of “Senior Japanese Interpretation” Course Based on the Practical Ability Training

TIAN Yun-ming

(Department of Foreign Languages, Tangshan University, Tangshan 063000, China)

Abstract: “Senior Japanese Interpretation”, a professional course for junior and senior Japanese majors, is regarded as a practical and comprehensive course with strong practicality and plays an important role in the process of talent-training. Therefore, we can strengthen the cultivation of students’ interpretation competence and make it better meet the market demands through optimization of curriculum design based on Flipped Classroom, introduction of more interactive activities into the teaching process, reform of the evaluation modes, and more evaluation of the learning process.

Key Words: Japanese major; senior interpretation; interpretation practical ability; teaching reform

在产业转型升级和京津冀协同发展战略深入实施的大背景下,如何立足唐山,服务区域经济发展,培养出符合市场需求的优秀日语人才,是该地区地方性本科院校日语专业所面临的课题。这就需要学校了解日语专业毕业生就业市场的实际需求状况,制定以市场为导向的应用

型日语人才培养方案。笔者在对2013年至2015年唐山人才网招聘信息的抽样调查中发现,涉日招聘企业的日语翻译岗位所占比例位居首位,这充分反映了唐山市对日语翻译人才的迫切需求。因此,切实提高日语专业学生的翻译实践能力,是关系到毕业生满足企业需求、

基金项目:2014—2015年度河北省高等教育教学改革研究与实践项目(2015GJJG182)

作者简介:田云明(1979—),女,河北唐山人,讲师,博士,主要从事中日比较文学及日语教学相关研究。

顺利就业的一个关键问题。

为提高学生的翻译实践能力,很多院校在开设“高级口译”“科技日语翻译”“商务日语翻译”等专业方向课的同时,更加注重实践教学,设置了日语翻译技能实训课程,并组织学生到日企进行翻译实习。这种校内实践教学与校外实践相结合的实践教学体系,对于提高学生的翻译实践能力是十分必要和有效的。但要以教学为中心,必然要以课程为基础。课程是实现教育目的和目标的手段和工具,课程体系是影响应用型人才培养质量的关键环节之一^[1],因此需进一步强化“高级口译”等专业方向课在日语翻译人才培养过程中的作用,重新审视课堂教学内容与教学方法,提倡课程实践环节与授课过程相结合,在有限的课时内,最大限度地增加课堂教学的实践性。

基于上述思考,针对“高级口译”课程存在的问题,笔者结合课程的教学实践,对提高日语专业学生翻译实践能力进行了教学改革。

1 “高级口译”课程的特点及教学过程中存在的问题

“高级口译”是在日语专业高年级开设的一门专业方向课,旨在通过系统化的教学将翻译专业训练方法及翻译实践融为一体,在巩固记忆、笔记和双语口头表达能力的基础上,强化学生对不同题材的中日文口译材料的理解、分析、双语转换能力,加强口译材料的广度和深度,为学生今后从事口译相关工作积累经验并打下扎实的基础。“高级口译”课程是具有较强实践性的实用型、综合型课程,要求在教学过程中突出口译技能和实战演练,对学生口译的正确性、完整性、译文的可接受性、表达的流利性和语言的多样性都有较高要求。

针对“高级口译”实践性、综合性较强的课程特点,笔者在教材选择上更加注重实践性,选用的是华东师范大学陆留弟教授主编的《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》。该教材共分文化娱乐、社会焦点等十个主题,为学生口译的实战演练提供了相关资料。经过几轮授课实践,笔者通过问卷调查等方式搜集了学生

的反馈意见,并结合自身的教学体会,将“高级口译”课程教学过程中存在的问题总结如下:①某些主题专业词汇较多,全部练习浪费时间且印象不深;②教材语言偏官方、过于正式,某些主题内容不贴近实际生活或与市场需求不相关;③由于学生的听力水平参差不齐,能够积极参与课堂互动的学生有限,导致学生整体课堂参与度较低。

上述问题暴露了“高级口译”课程教学中存在的三对矛盾。其一,教学内容多与学时较少之间的矛盾。该课程只开设1学期,共30学时,在有限的课堂教学中,要完成教学大纲所规定的教学内容,必须提高课堂效率。其二,教材内容与市场需求之间的背离。如前所述,唐山地区实际需要的主要是面向涉日企业的日语翻译人才,而金融证券、国际关系等主题的教材内容,显然需要调整。其三,课程特点与学生参与度较低之间的矛盾。实践性强是“高级口译”的课程特点,而学生在课上如果不能积极参与口译实践,该课程的实践性将无法体现,对学生翻译实践能力的培养更无从谈起。

2 “高级口译”课程教学改革措施及成效

2.1 运用“翻转课堂”,优化课程设计

笔者在“高级口译”的授课过程中,主要依照“热身(专业词汇、背景知识讲解)—翻译基本技能训练(句子、短文的复述、概述、视译练习)—篇章翻译的实战演练”的课程设计展开教学。先单词、再句子、后篇章,循序渐进,步步深入,课程设计比较合理。为顺利完成各主题的口译训练,掌握一定的专业词汇和背景知识是十分必要的。但此部分讲解大约需要30分钟,占用了课堂宝贵的翻译实践训练时间。因此,针对热身环节,在教学改革中积极导入了“翻转课堂”模式。

“翻转课堂”起源于美国,是“在信息化环境中,课程教师提供以教学视频为主要形式的学习资源,学生在上课前完成对教学视频等学习资源的观看和学习,师生在课堂上一同完成作业答疑、协作探究和互动交流等活动的一种新型的教学模式”^[2]。该教学模式可通过对知识

传授和知识内化的颠倒安排,改变传统教学中的师生角色,并对课堂时间的使用进行重新规划,从而促进学生自主学习,真正实现“学生主体,教师主导”。“高级口译”课程虽然属于偏重技能型课程,但其中的热身环节主要是对专业词汇的记忆和对背景知识的了解,依照布鲁姆教育目标分类法,属于低层次的“知识、理解”范围,难度小,需要教师帮助少,完全可翻转到课前,通过学生自主学习来掌握。这与日语教学导入翻转课堂教学模式的“以偏重知识型课程和综合型课程为主的翻转原则”^[3]并不冲突。

笔者在教学过程中导入“翻转课堂”的具体实施流程如下。①课前,利用QQ群等网络平台搭建教学交流群,通过群中的“作业”功能发布学习任务。学习任务主要包括专业词汇和背景知识两个部分,前者多以PPT形式对重要词汇举例进行讲解,并配以相应的口译练习;后者则通过播放介绍背景知识的视频、音频,并针对内容设计细节听解、大意概括等相关问题,在强化训练平时较为薄弱的听解能力的同时,引导学生理解和掌握各主题的背景知识。②课上,首先对专业词汇进行条件反射式练习,即从学习任务中抽取重点词汇,让学生依次即席做口头的日汉互译练习,既强化了词汇记忆,又锻炼了口译的瞬时反应能力;其次就学习任务中背景知识相关视频、音频的内容让学生做口头概述练习,检验学生自主学习的效果,并对听解难度较大的部分进行答疑。这样一来,原本需要30分钟的热身环节只需10分钟就能完成,而且教学效果也有明显改善。

“翻转课堂”教学模式的导入,大大缩短了知识型教学环节的时间,提高了课堂效率,节省出更多时间用于翻译实践训练,同时锻炼了学生自主学习的能力。实践证明,适当运用“翻转课堂”,可以在有限的课堂教学时间内,实现教学时间的重新调控,增强实践教学环节的比重,优化课程设计。

2.2 导入互动环节,调整教学内容

针对教材语言偏官方、内容不贴近实际生活等学生反馈的意见,一般的解决方案是由教

师补充一些课外资料供学生课堂口译训练。这种做法,又回归了传统授课模式中的师生角色,并不能调动学生学习的积极性和主动性。因此,笔者在教学改革中,设计了完全由学生主导的15分钟课堂互动环节。具体做法是:选取自愿承担查找课外资料任务的10名学生,负责在课外利用网络资源搜集感兴趣的翻译资料,音频、视频、PPT均可,并自行准备相关资料的译文参考答案;课上,由这些同学主导课堂15分钟互动环节,由其展示课外搜集整理的口译资料,同时任意选择2—3名学生做现场听译、视译练习,其他同学可对口译资料中出现的生词、不理解的内容向负责人提问,并可对现场口译的译文提出质疑、建议,最后由负责人就口译译文的质量给予点评,并提供译文参考答案。上述互动环节要求均用日语完成。

笔者通过对2015—2016学年第一学期、2016—2017学年第一学期教学实践结果的数据及访谈的分析,发现15分钟课堂互动环节的教学效果十分明显。负责搜集课外口译资料的学生充分发挥了自主性,选取了当下普遍关注的热门话题,例如:福原爱结婚引发的东北话与台湾腔的对决、哈工大校园的个性糖葫芦、人口老龄化引发的日本“边际村落”、成为新晋网红的日本88岁自拍老太,等等。当这些鲜活的素材作为翻译资料进入“高级口译”课堂时,学生的学习热情高涨,课堂气氛顿时变得轻松愉快。负责搜集课外口译资料的学生,在准备过程中查生词、推敲译文,锻炼了翻译能力,在课堂展示时锻炼了日语听力、口语表达能力。被指名翻译的同学锻炼了口译实践能力,而其余同学也积极参与互评,对译文是否恰当得体提出自己的意见,甚至因某一单词、某一句子的译法引发热烈的课堂讨论,这不仅锻炼了同学们的日语口语,提高了口译水平,还激发了他们的思辨能力。在整个互动环节中,教师除了严格控制时间外,和其他学生一样,只是一名普通的参与者。

由于每讲课多出15分钟互动环节,对于教材中与市场需求关系不大的金融证券、国际关系等主题部分,不作为口译资料占用课堂时间

训练,而是作为口译参考样本留作课后阅读。对“高级口译”课程中与“科技日语翻译”“商务日语翻译”等平行课程内容有重叠的高新科技、经商发展、经贸合作等主题的相关内容进行了整合和精简。

通过导入互动环节,调整教学内容,大大激发了学生的学习兴趣,锻炼了学生自主学习的能力,学生的课堂参与度有了较为显著的提高。

2.3 改革课程考核方式,加强学习过程评价

之前,“高级口译”课程考核主要依赖于期末考试,总评成绩中平时成绩与期末成绩所占

比重分别为 30%和 70%,对学生平时学习过程的考查不够系统,这样容易导致学生平时学习热情不高,期末集中突击。这种考核方式既不能有效激发学生的学习积极性,也不能系统、全面地反映出学生的整个学习过程和学习效果。对课程教学方式进行改革后,笔者以形成性评价方式为准,对课程考核方式也进行了改革,重在加大对学生学习过程、口译实践的评价力度,从而更加系统、全面、客观地反映学生的学习过程和学习效果。考核方式的具体改革实施方案如表 1 所示。

表 1 “高级口译”课程教学改革后的考核方式

评价项目	评价内容和形式	评价重点	评价方式	考核时间	
平时成绩 (50 分)	出勤 (5 分)	学生参与课堂教学的频率	学习态度	考勤	整个学期
	自主学习 口头作业 (10 分)	教材内口译实践作业、指定内容跟读练习及 课外口译资料的搜集整理	自主学习 能力	互评、 教师评价	整个学期
	课堂表现 (35 分)	课外口译资料的课堂展示(15 分)、课上口译 实践的正确率(10 分)、课堂参与度(10 分)	口译能力、 参与精神	互评、 教师评价	整个学期
期末考试 (50 分)	日译汉、汉译日的综合日语口译能力(口试)	日语口译 综合能力	定量评价	期末、 考试周	

首先,加大了平时成绩在总评成绩中所占的比重,由之前的 30%提高到 50%,突出“高级口译”课程的实践性,加强了对学生学习过程的评价力度,避免了一考定乾坤现象的发生。

其次,细化了平时成绩的构成和比例,与前两项改革措施相配套,将课前自主学习、课上 15 分钟课堂互动环节纳入考核范围。具体而言,将平时成绩划分为出勤、自主学习口头作业、课堂表现三个项目。并进一步将课堂表现细化为课外口译资料的课堂展示(即 15 分钟课堂互动环节)、课上口译实践的正确率、课堂参与度三部分。各项均有明确的评分标准。这些措施改善了以往平时成绩构成过于笼统、评分过于主观的问题,使平时成绩的评定更加客观公正、具体明确。更重要的是,加强了对学生学习过程、实践环节的评价力度,由此激发学生自主学习的热情,引导学生积极参与课堂口译实践训练和互动环节,重视翻译实践能力的提高。

最后,扩大了期末考试的考试范围,考试成

绩更加客观、真实地反映了学生的翻译实践能力。由于“高级口译”课程中汉译日的难度较大,因此以往期末考试的汉译日题型往往从教师在课堂上讲解过的翻译例句中抽取,这样学生会有一定的印象,可降低该题型的难度。而在实际口试过程中发现,很多学生只是单纯将复习到的句子背诵出来,能够评判的只有日语的语音语调,对学生汉译日的口译能力不能做出客观真实的评价。“高级口译”并非知识型课程,考察的不是学生的知识记忆能力,而是翻译实践能力。基于上述问题,笔者扩大了该题型的考试范围,适当将课外搜集材料作为口试题目,避免了学生猜题背题现象,保证了考试的公平性,考试成绩更加客观地反映了学生真实的口译水平。

3 “高级口译”课程今后面临的课题

通过对“高级口译”在课程设计、教学内容、考核方式等方面实施的一系列改革,加强了对学生翻译实践能力的培养,激发(下转第 96 页)

强化,这也是儒家君子人格养成的一个途径。

“一个丢弃传统的民族,意味着将自己置身于茫茫荒漠之中。”^[6]内涵丰富的儒家君子人格思想,是中华民族宝贵的文化遗产,促进青年学生健康人格的养成、涵养社会主义核心价值观需要从中汲取力量。儒家君子人格融入现代人格培育是一个系统工程,需要坚持面向世界、面向未来、面向现代化的原则,守住根本、继往开来,以青年学生喜闻乐见的方式开展传统文化教育,使君子人格成为现代人格的一个有机组成部分。

参考文献:

- [1] 李宗桂. 中国文化导论[M]. 广州:广东人民

(上接第 86 页)了学生的学习兴趣和自主学习的热情,提高了课堂参与度,教学效果显著提高。但同时应看到,“高级口译”课程作为日语翻译方向的一门专业课不是单独存在的,它以“日语口译”“日语翻译理论与实践”等课程为先修课程,与“科技日语翻译”“商务日语翻译”等课程为平行课程,并配有“日语翻译技能训练”等相关实训课程。在今后的教学中,还应明确“高级口译”在翻译课程体系中的定位和作用,更加注重“高级口译”与其他横向、纵向课程的联系,优化课程设置,形成各有侧重、互为补充的一体化课程体系。如何以市场为导向增加课堂教学的实践性,打造“高级口译”的课程特色,建立科学合理的考评机制,培养符合市场需求的日语翻译人才,我们还需要在教学实践中不

断努力,继续探索和研究,以期取得更好的教学效果。

- [2] 余英时. 中国思想传统的现代诠释[M]. 南京:江苏人民出版社,2003:121.
- [3] 钱念孙. 培育君子人格 提升城市品质[N]. 光明日报,2015-09-29(15).
- [4] 韦政通. 传统与现代之间[M]. 北京:中华书局,2011:190.
- [5] 陈来. 古代思想文化的世界:春秋时代的宗教、伦理与社会思想[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店,2002:306.
- [6] 武东生. 中国优秀传统道德文化中的荣辱观[J]. 高校理论战线,2006(9):51-58.

(责任编辑:李秀荣)

参考文献:

- [1] 陈锋,吴明晖,颜晖. 影响应用型人才培养质量的关键环节探讨[J]. 中国大学教学,2011(5):23-25.
- [2] 钟晓流,宋述强,焦丽珍. 信息化环境中基于翻转课堂理念的教学设计研究[J]. 开放教育研究,2013(1):58-64.
- [3] 王琪. 翻转课堂与高等院校日语专业教学模式改革[J]. 东北亚外语研究,2015(3):58-63.

(责任编辑:夏玉玲)